

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.60.4>

СОЗДАНИЕ УНИФИЦИРОВАННОГО СЛОВАРЯ-ГЛОССАРИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА

Научная статья

Мальцева А.Е.^{1,*}, Обухова Л.Е.², Носова М.Н.³, Барсукова Н.И.⁴

¹ ORCID : 0000-0001-8768-6081;

² ORCID : 0000-0001-7569-7656;

³ ORCID : 0000-0002-8680-1583;

⁴ ORCID : 0009-0003-4752-432X;

^{1,2,3,4} Алтайский государственный медицинский университет, Барнаул, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (mungus10[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматривается практический опыт разработки и внедрения в учебный процесс унифицированного словаря-гlossария с переводом терминов и их интерпретаций на семь языков: русский, английский, латинский, таджикский, арабский, узбекский и хинди. Показаны основные принципы разработки рабочей модели glossария с подробной инструкцией и описанием первоисточников. Работа проводилась на базе кафедры биологии, гистологии, эмбриологии и цитологии ФГБОУ ВО «АГМУ Минздрава РФ» с привлечением студентов 1-2 курсов, являющихся носителями языка в рамках проектной деятельности.

В ходе работы выделена роль парадигматических и синтагматических отношений элементов glossария, а также отмечены условия составления модели, необходимые для достижения студентами-участниками проекта высокого уровня формирования профессиональной коммуникативной (в т.ч. иноязычной) компетенции.

Ключевые слова: glossарий, словарь терминов, язык-посредник, медицинское образование.

CREATION OF A UNIFIED GLOSSARY IN TEACHING BIOMEDICAL DISCIPLINES TO FOREIGN STUDENTS USING AN INTERMEDIARY LANGUAGE

Research article

Maltseva A.E.^{1,*}, Obukhova L.Y.², Nosova M.N.³, Barsukova N.I.⁴

¹ ORCID : 0000-0001-8768-6081;

² ORCID : 0000-0001-7569-7656;

³ ORCID : 0000-0002-8680-1583;

⁴ ORCID : 0009-0003-4752-432X;

^{1,2,3,4} Altai State Medical University, Barnaul, Russian Federation

* Corresponding author (mungus10[at]mail.ru)

Abstract

The article examines the practical experience of developing and introducing a unified glossary with translation of terms and their interpretations into seven languages: Russian, English, Latin, Tajik, Arabic, Uzbek and Hindi. The basic principles of developing a working model of the glossary with detailed instructions and description of primary sources are shown. The work was carried out on the basis of the Department of Biology, Histology, Embryology and Cytology of FSBEI HE "ASMU of the Ministry of Health of the Russian Federation" with the involvement of 1-2 year students who are native speakers of the language within the framework of project activities.

The role of paradigmatic and syntagmatic relations of the glossary elements is highlighted in the course of the work, as well as the conditions for compiling the model necessary for the students-participants of the project to achieve a high level of formation of professional communicative (including foreign language) competence.

Keywords: glossary, glossary of terms, intermediate language, medical education.

Введение

В профессиональном обучении при реализации программы специалитета «31.05.01 Лечебное дело / General Medicine Лечебное дело для иностранных граждан (билингвальное обучение) / General medicine for foreign citizens (bilingual training)» огромное значение приобретает проблема терминологической подготовки будущих врачей в связи с необходимостью формирования у них общих и профессиональных компетенций, для развития системного мышления, обучения профессиональной коммуникации, повышения мотивации к самообразованию. Системное обучение терминологии необходимо также для преодоления разрозненности в преподавании профильных и гуманитарных дисциплин, налаживания межпредметных связей в области терминологических систем разных учебных предметов, что ведет к формированию целостной профессиональной картины мира специалиста в области клинической медицины [1].

Одним из основных направлений терминологической подготовки будущих специалистов в области клинической медицины и формированию у них профессиональной коммуникативной компетенции на кафедре биологии,

гистологии, эмбриологии и цитологии ФГБОУ ВО «Алтайский государственный медицинский университет Минздрава РФ» является работа по созданию учебных глоссариев на русском и английском языках с переводом основной терминологии на латинский, арабский, таджикский, хинди и узбекский языки.

Целью данной работы является разработка и внедрение в учебный процесс модели унифицированного словаря-глоссария, способствующего формированию у будущих специалистов профессиональной коммуникативной компетенции.

Методы и принципы исследования

Работа по созданию унифицированного словаря-глоссария с использованием языка-посредника с последующим переводом велась на кафедре биологии, гистологии, эмбриологии и цитологии ФГБОУ ВО «Алтайский государственный медицинский университет Минздрава РФ» как проектная деятельность в рамках работы кружка. В состав участников проекта входили студенты 2 курса института клинической медицины и факультета иностранных студентов.

В ходе реализации проекта было выделено несколько этапов: работа с профессиональными полнотекстовыми базами и поиск необходимых (оригинальных) литературных источников на английском, арабском, таджикском, хинди и узбекском языках; создание реестра гистологических терминов, их перевод и интерпретирование; создание модели унифицированного словаря-глоссария и внедрение его в учебный процесс в текстовом и цифровом форматах, с размещением на образовательной платформе Moodle.

Основные результаты

Исходя из поставленной цели в ходе работы с литературными базами, нами были отобраны оригинальные текстовые источники – учебники и пособия на указанных языках. Учитывая лексические особенности иностранных текстов, работа проводилась студентами-носителями языка. Реестр терминов по дисциплине «гистология, эмбриология, цитология» был разбит на отдельные модули по основным разделам курса. Каждый модуль содержал базовые понятия, необходимые для успешного освоения дисциплины и прописанные в рабочей программе и фонде оценочных материалов.

На рисунке 1 представлен фрагмент текстового глоссария на 7 языках. Выбор языков для перевода был обусловлен рядом факторов: преобладающее количество студентов-носителей языка (перевод на «родной» язык для немногочисленных групп иностранных студентов не проводился), доступность оригинальных текстовых источников, использование английского языка (не «родного» языка) в качестве языка-посредника при обучении в медицинских вузах в большинстве иностранных государств (например, Индия, республика Тыва).

русский	Многослойный плоский ороговевающий эпителий	Эпителий, в котором на базальной мембране находятся только самые нижние (базальные) клетки. Они формируют базальный слой эпителия. Остальные клетки располагаются вначале на базальных клетках, а в последующем друг на друге. Феномен многослойности связан с тем, что в процессе специфической дифференцировки эпителиоцитов они выталкиваются из базального слоя и теряют связь с базальной мембраной. При этом на одном уровне оказываются клетки приблизительно одного этапа дифференцировки. В результате терминальной дифференцировки происходит постепенное накопление в кератиноцитах кератиновых филаментов, отмирание клеток и превращении их в роговые чешуйки (корнеоциты).
английский	Stratified squamous keratinized epithelium	Keratinized stratified squamous epithelium is a type of stratified epithelium that contains numerous layers of squamous cells, called keratinocytes, in which the superficial layer of cells is keratinized. This type of epithelium comprises the epidermis of the skin.
латинский	epithelium stratificatum squamosum cornificatum	
арабский	النسيج الضماري الطبقي المتقرن	

Рисунок 1 - Фрагмент текстового глоссария
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.60.4.1>

Данный фрагмент глоссария составляет модуль «Эпителиальные ткани», включающий ряд базовых терминов. В текстовой версии глоссария представлен перевод и интерпретация каждого термина из общего реестра без иллюстративного сопровождения. Так, термин «Многослойный плоский ороговевающий эпителий» с переводом на другие языки выглядит следующим образом: англ. – «Stratified squamous keratinized epithelium», араб. - «النسيج الضماري الطبقي المتقرن», лат. – «epithelium stratificatum squamosum cornificatum», хинди – «बहुपरत प्लैट केराटिनाइजिंग एपिथेलियम», тадж. – «Эпителияи бисёркабатаи шохшавандаи пахн», узб. – «Куп каватли ясси шохланган эпителий» [2], [4], [5], [6].



Рисунок 2 - Расположение глоссария на образовательной платформе Moodle
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.60.4.2>

Преподавание дисциплины «Гистология, эмбриология, цитология» предполагает зарисовку срезов органов, тканей (микропрепаратов), что создает необходимость дополнить глоссарий иллюстративным материалом, как показано на рисунке 2,3. Подобный вариант глоссария представлен студентам на образовательной платформе Moodle.

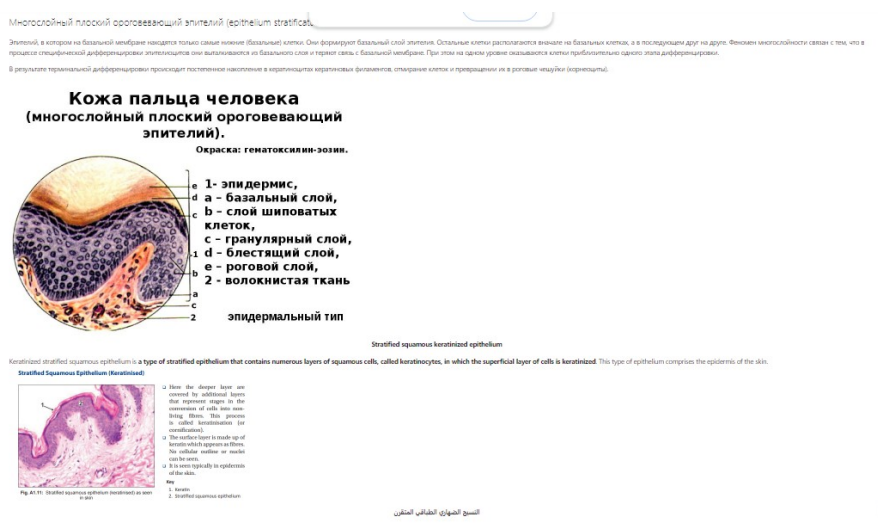


Рисунок 3 - Вид страницы глоссария на образовательной платформе Moodle
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.60.4.3>

Примечание: на рисунке показан перевод термина на русском, английском, арабском языках

Становится ясным, что использование дополнительных средств обучения, таких как глоссарий, в преподавании сложных морфологических дисциплин способствует лучшей адаптации студентов в новой иноязычной образовательной среде, особенно на начальных этапах обучения (1-2 курс).

Основные содержательно-процессуальные компоненты терминологической подготовки с последующим формированием коммуникативной компетенции должны включать информационный (формирование понятийного аппарата), практический (развитие умений применять понятийный аппарат для решения учебных, учебно-профессиональных и научно-профессиональных задач в ситуациях устной и письменной коммуникации), мотивационно-ценностный (развитие высокой мотивации к освоению новой терминологии для непрерывного профессионального развития) этапы [1]. При работе над проектом мы постарались дать возможность студентам реализовать все этапы и достичь максимальных результатов. Так, формирование понятийного аппарата (1 информационный этап, рис.1) реализовано за счет составления реестра терминов и их интерпретации, практический этап включал работу с графическим редактором и создание рисунков микропрепаратов, подписанных на разных языках (рис.3), третий этап включает учебно-исследовательскую работу студентов с поиском путей применения новых терминологических решений в чтении профессиональной литературы на родном языке, а значит в будущем при возвращении в языковую среду – более успешному прохождению аттестации.

Касаемо раздела «Частная гистология», можно привести пример с переводом терминов по теме строения стенки пищевода. Результаты представлены в таблице 1.

Таблица 1 - Пример глоссария с переводом термина «мышечная оболочка пищевода»

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.60.4.4>

Язык	Термин	Значение термина
Русский	Мышечная оболочка	Мышечная оболочка пищевода состоит из: 1. наружного продольного (расширяющего) 2. внутреннего циркулярного (суживающего) слоев. В пищеводе расположено межмышечное вегетативное сплетение Ауэрбаха, образованное нервными волокнами и ганглиями. В верхней трети пищевода имеется поперечнополосатая скелетная мускулатура, в нижней трети – гладкие мышцы, в средней части происходит постепенное замещение поперечнополосатых мышечных волокон гладкими.
Латинский	<i>Tunica muscularis oesophagi</i>	
Английский	<i>muscularis externa</i>	The <i>muscularis externa</i> , also known as the <i>muscularis propria</i> , is a smooth muscle layer in the gastrointestinal tract responsible for movement and motility. It has two main layers: 1. Inner Circular Layer: - Located closer to the lumen of the GI tract. - Consists of smooth muscle fibers arranged circumferentially around the tract. - Functions to constrict and narrow the diameter of the tract, aiding in mixing and churning of contents. 2. Outer Longitudinal Layer: - Positioned on the outer side of the circular layer. - Comprises smooth muscle fibers oriented lengthwise along the tract. - Functions to shorten and lengthen the tract, facilitating peristalsis and movement of contents. Between the circular and longitudinal layers lies the myenteric plexus or Auerbach's plexus: - A network of nerve fibers and ganglia. - Regulates and coordinates the contractions of the smooth muscle layers for proper motility.
Арабский	الجزء الظاهر للعضله	الطبقة العضلية الخارجية في
Индийский	अन्नप्रणाली की पेशी अस्तर	الجهاز الهضمي هي طبقة أساسية تحتوي على عضلات ناعمة تسهم في حركة المواد الغذائية. تتكون

Язык	Термин	Значение термина
		<p>من طبقتين:</p> <p>1. الطبقة الدائرية الداخلية: - تقع قرب الحجرة الهضمية - تعمل على ضغط واختزال المواد الغذائية للمساعدة في الخلط والهضم</p> <p>2. الطبقة الطولية الخارجية: - توجد في الجانب الخارجي من - الطبقة الدائرية.</p>
Таджикский	пардаи мушакӣ	Пардаи мушакӣ аз кабатҳои дохилии даври ва берунии арзии элементҳои мушакӣ иборат буда, онҳо бо кабаҳои бофтаи пайвасткунандаи пук чудо карда шудаанд.
Узбекский	Мушак мембранаси	Мушак мембранаси бириктирувчи тўқима қатлами билан ажратилган мушак элементларининг ички думалоқ ва ташқи бўйлама қатлампидан иборат.

Обсуждение

В уже проведенных по схожей тематике исследованиях отмечается, что глоссарий должен отвечать определенным лингвометодическим требованиям, которые согласуются с методикой обучения специальной лексике на основе тематико-ситуативного, личностно-ориентированного и коммуникативного принципов обучения [7], [8]. Таким образом, важными свойствами современных лексикографических продуктов являются: избирательность, систематичность и многофункциональность [9].

Также стоит отметить, что значимым для глоссария является отражение в нем как парадигматических, так и синтагматических отношений входящих в него единиц [10]. Составляя глоссарий, студент усваивает законы комбинации терминологических элементов, сочетаемости лексем в терминологическом словосочетании, а также выстраивает иерархию терминов. В нашем проекте этот принцип реализуется, например, при составлении правильного названия эпителия. Так, слово «эпителии» на латинском языке звучит как «*epithelium*», в то время как термин будет включать в себя дополнительные слова, отражающие принадлежность к классификации: многослойный – «*stratificatum*», ороговевающий – «*cornificatum*», плоский – «*squamosum*». Таким образом, синтагматически, данный термин звучит как «*epithelium stratificatum squamosum cornificatum*», что в переводе означает «эпителий многослойный плоский ороговевающий». То есть порядок слов на языке оригинала и в переводе не совпадают (на рус.яз – «многослойный плоский ороговевающий эпителий»). Студент, работающий над проектом, должен не только выбрать из первоисточника необходимую информацию, но и грамотно составить словосочетание, учитывая лексические и грамматические особенности языка, что также способствует формированию профессиональной компетенции.

Заключение

Таким образом, в данной статье нами рассматривается практический опыт разработки и внедрения в учебный процесс унифицированного словаря-глоссария, как систематизирующего многоязычного и многофункционального словарного продукта открытого типа, единицами которого являются связанные между собой терминологические элементы, термины или терминологические словосочетания, относящиеся к определенной предметной области. Нами показаны основные принципы составления модели глоссария, основанные на взаимосвязи его терминологических элементов, терминов и терминологических словосочетаний. Отметим, что обязательным условием разработки такой модели является отбор терминологических единиц в соответствии с задачами профессионального обучения, а также практикоориентированность, многоязычность, многофункциональность и учет парадигматических и синтагматических отношений входящих в него единиц.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Абросимова Е.А. Учебный глоссарий как компонент терминологической подготовки специалистов в системе непрерывного аграрного образования / Е.А. Абросимова, Ж.Б. Есмурзаева, И.В. Куламихина // Преподаватель XXI век. — 2021. — № 3. — Ч. 1. — С. 86–99. — DOI: 10.31862/2073-9613-2021-3-86-99.

2. Bobrysheva I.V. Histology, Cytology, Embryology: Textbook / I.V. Bobrysheva, S.A. Kashchenko. — Lugansk: Knowledge, 2011. — 528 p.

3. Бурхонов Ч.Б. Гистология. Китоби дарси / Ч.Б. Бурхонов, А.Ч. Холбеков. — Душанбе, 2015. — 498 с.

4. Кодиров Э. Цитология, эмбриология, гистология / Э. Кодиров, О. Эшонкулов. — Тошкент, 2004. — 206 с.

5. Мяделец О.Д. Словарь терминов по общей гистологии, цитологии и эмбриологии: Пособие / О.Д. Мяделец, Т.Н. Кичигина, Н.Я. Мяделец — Витебск: ВГМУ, 2007. — 120 с.

6. الأنسجة علم. — URL: <https://www.noor-book.com/en/ebook-%D8%B9%D9%84%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%86%D8%B3%D8%AC%D9%87-pdf/review#> (21.10.2024: تم الوصول إليه).

7. Кочнева Е.М. Учебная лексикография и методика: характер взаимодействия / Е.М. Кочнева, В.В. Морковкин // Русский язык за рубежом. — Смоленск: Русский язык за рубежом, 2003. — Вып. 2. — С. 64–69.

8. Денисов П.Н. Учебная лексикография и методика / П.Н. Денисов, М.А. Скопина // Русский язык за рубежом. — Смоленск: Русский язык за рубежом, 1978. — Вып. 2. — С. 65–70.

9. Кантышева Н.Г. Категориальное моделирование терминосистемы «экологический аудит» в систематизирующем глоссарии / Н.Г. Кантышева // Филология. Искусствоведение. — Челябинск: Вестник Челябинского государственного университета, 2010. — Вып. 49. — С. 51–54.

10. Куламихина И.В. Учебный глоссарий как средство формирования профессиональной картины мира / И.В. Куламихина, Е.А. Абросимова, Ж.Б. Есмурзаева [и др.] // Современные проблемы науки и образования. — 2021. — № 4. — URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31060> (дата обращения: 21.10.2024)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Abrosimova E.A. Uchebnyj glossarij kak komponent terminologicheskoy podgotovki spetsialistov v sisteme nepreryvnogo agrarnogo obrazovanija [Academic Glossary as a Component of Specialists' Terminology Training in the System of Continuous Agricultural Education] / E.A. Abrosimova, Zh.B. Esmurzaeva, I.V. Kulamihina // Prepodavatel' XXI vek [21st Century Teacher]. — 2021. — № 3. — Pt. 1. — P. 86–99. — DOI: 10.31862/2073-9613-2021-3-86-99. [in Russian]

2. Bobrysheva I.V. Histology, Cytology, Embryology: Textbook / I.V. Bobrysheva, S.A. Kashchenko. — Lugansk: Knowledge, 2011. — 528 p.

3. Burkhonov Ch.B. Gistologija. Kitobi darsi [Histology. Textbook] / Ch.B. Burkhonov, A.Ch. Holbekov. — Dushanbe, 2015. — 498 p. [in Tajik]

4. Kodirov E. Citologija, jembriologija, gistologija [Cytology, embryology, histology] / E. Kodirov, E. Eshonkulov. — Tashkent, 2004. — 206 p. [in Russian]

5. Mjadelets O.D. Slovar' terminov po obschej gistologii, tsitologii i embriologii: Posobie [Dictionary of terms on general histology, cytology and embryology: guide] / O.D. Mjadelets, T.N. Kichigina, N.Ja. Mjadelets — Vitebsk: VGMU, 2007. — 120 p. [in Russian]

6. Histology. — URL: <https://www.noor-book.com/en/ebook-%D8%B9%D9%84%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%86%D8%B3%D8%AC%D9%87-pdf/review#> (accessed: 21.10.2024) [in Arabic]

7. Kochneva E.M. Uchebnaja leksikografija i metodika: harakter vzaimodejstvija [Educational lexicography and methodology: the nature of interaction] / E.M. Kochneva, V.V. Morkovkin // Russkij jazyk za rubezhom [Russian Language Abroad]. — Smolensk: Russian language abroad, 2003. — Iss. 2. — P. 64–69. [in Russian]

8. Denisov P.N. Uchebnaja leksikografija i metodika [Educational lexicography and methodology] / P.N. Denisov, M.A. Skopina // Russkij jazyk za rubezhom [Russian Language Abroad]. — Smolensk: Russian language abroad, 1978. — Iss. 2. — P. 65–70. [in Russian]

9. Kantysheva N.G. Kategorial'noe modelirovanie terminosistemy «ekologicheskij audit» v sistematizirujuschem glossarii [Categorical modeling of the term system "environmental audit" in the systematizing glossary] / N.G. Kantysheva // Filologija. Iskustvovedenie [Philology. Art history]. — Cheljabinsk: Bulletin of the Chelyabinsk State University, 2010. — Iss. 49. — P. 51–54. [in Russian]

10. Kulamihina I.V. Uchebnyj glossarij kak sredstvo formirovanija professional'noj kartiny mira [Educational Glossary As A Means Of Forming A Professional Picture Of The World] / I.V. Kulamihina, E.A. Abrosimova, Zh.B. Esmurzaeva [et al.] // Sovremennye problemy nauki i obrazovanija [Modern problems of science and education]. — 2021. — № 4. — URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31060> (accessed: 21.10.2024) [in Russian]